



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



**TRANSLATION TECHNIQUES AND SHIFTS OF CONCEPTUAL
METAPHORS IN THE OPEN CAPTIONS (OC) OF PRABOWO
SUBIANTO'S SPEECHES ON THE KOMPASTV YOUTUBE
CHANNEL**

BACHELOR'S THESIS

Submitted as One of the Requirements to Obtain a Bachelor's Degree in Applied
Linguistics

Zhillan Zhalila

2208411043

**ENGLISH FOR BUSINESS AND PROFESSIONAL
COMMUNICATION STUDY PROGRAM
BUSINESS ADMINISTRATION DEPARTMENT
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

2026



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PRONOUNCEMENT

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Zhillan Zhalila
Student ID : 2208411043
Study Program : English for Business and Professional Communication (BISPRO)
Thesis Title : TRANSLATION TECHNIQUES AND SHIFTS OF CONCEPTUAL METAPHORS IN THE OPEN CAPTIONS (OC) OF PRABOWO SUBIANTO'S SPEECHES ON THE KOMPASTV YOUTUBE

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 27 July 2026
The declarant



Zhillan Zhalila
2208411043



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEGITIMATION

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name : Zhillan Zhalila
 Student ID : 2208411043
 Study Program : English for Business and Professional Communication
 (BISPRO)
 Thesis Title : Translation Techniques and Shifts of Conceptual Metaphors in the Open Captions (OC) of Prabowo Subianto's Speeches on the KompasTV Youtube Channel

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 16 June 2026 and decided

"PASSED"

Board of Thesis Examiners

Head of Examiner & Examiner 1 : Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.
 Examiner 2 : Rizki Hardianti, S.Pd., M.Hum.
 Examiner 3 : Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.

Signature

[Signatures of Board of Thesis Examiners]

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors

Supervisor : Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum.

Signature

[Signature of Board of Thesis Supervisors]

Legalized by:

Head of Department
 Business Administration

[Signature of Head of Department]

Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
 NIP 198007112015041001

Depok, 27 July 2026

Acknowledged by:

Head of Study Program
 English for Business and Professional Communication
 (BISPRO)

[Signature of Head of Study Program]

Farizka Humolungo, S.Pd., M.A.
 NIP 199103022023212042



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST

I, the undersigned:

Student Name : Zhillan Zhalila
Student ID : 2208411043
Study Program : English for Business and Professional Communication
(BISPRO)
Department : Business Administration
Manuscript : Thesis (*Skripsi*)

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

TRANSLATION TECHNIQUES AND SHIFTS OF CONCEPTUAL METAPHORS IN THE OPEN CAPTIONS (OC) OF PRABOWO SUBIANTO'S SPEECHES ON THE KOMPASTV YOUTUBE

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in : Depok
On the date of : 26 July 2026
Declared by :


Zhillan Zhalila

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

PREFACE

First and foremost, all praise and gratitude go to God Almighty, whose grace and mercy have carried the writer through every step of this journey, especially on the days when finishing felt impossible.

The writer would like to sincerely thank the following parties, without whose guidance and support this thesis would not have been completed.

1. Farizka Humolungo, S.Pd., M.A., the Head of the BISPRO Study Program for the support and direction provided throughout the academic years.
2. Dr. Drs. Supriatnoko, M.Hum., as my supervisor, whose patience, feedback, and encouragement pushed the writer to think deeper and write better.
3. All BISPRO's lecturers, thank you for giving the best advices and suggestions, which inspiring the writer to continue the research.
4. The writer's beloved mother, thank you for being the loudest cheerleader and safest place when the writer feels like giving up.
5. Last but never least, to the writer's close friends: Fadya, Chaca, Manda, Arina, Diva, Maura, Ebin, and college friends: Anan, Vicky, along with friends that can't be mentioned here, who kept the writer sane and never let her give up. Thank you for making this chapter of life something the writer will always look back on.

Finally, the writer realizes that this thesis is still far from perfect, therefore suggestions and constructive criticism are very welcome for future improvement.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRACT

Conceptual metaphors are commonly used in political speeches to convey abstract ideas through more concrete expressions. However, in the context of translation, conceptual metaphors present their own challenges because translators are not only required to convey the meaning from the source language to the target language, but also to maintain the metaphorical message contained within. During the translation process, translators employ various translation techniques and adjustments to ensure that it sounds natural and acceptable in the target language, considering the differences in linguistic structure between the source and target languages. Therefore, these adjustments are very important to analyze in order to understand how metaphorical meaning is maintained and adapted. Based on this issue, this study aims to identify the types of conceptual metaphors, the translation techniques applied, and the translation shifts found in the Indonesian open captions (OC) of Prabowo Subianto's English speech on the KompasTV YouTube channel. Using a qualitative descriptive approach, 86 data of conceptual metaphors were identified, analyzed, and examined using the theories of Lakoff & Johnson (1980), Molina & Albir (2002), and Catford (1965). The analysis results show that structural metaphors are the most dominant type (53.5%), followed by ontological (30.2%) and orientational (16.3%) metaphors, while literal translation is the most frequently used technique (45.7%) and structural shifts dominate the types of translation shifts found (76%). These findings indicate that translators tend to maintain the metaphorical meaning of the source language while making the needed structural adjustments to produce a translation that is clear, equivalent, and sounds natural in Indonesian.

Keywords: Conceptual metaphor; political discourse; translation shifts; translation techniques.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

ABSTRAK

Metafora konseptual umumnya digunakan dalam pidato politik untuk menyampaikan gagasan abstrak melalui ungkapan yang lebih konkret. Namun, dalam konteks penerjemahan, metafora konseptual menghadirkan tantangan tersendiri karena penerjemah tidak hanya dituntut untuk mengalihkan makna dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, tetapi juga mempertahankan pesan metaforis yang terkandung di dalamnya. Dalam proses penerjemahan, penerjemah menerapkan berbagai teknik penerjemahan dan melakukan pergeseran terjemahan akibat perbedaan sistem linguistik antara bahasa sumber dan bahasa sasaran, sehingga pergeseran tersebut penting untuk dikaji guna memahami bagaimana makna metaforis dipertahankan dan disesuaikan agar tetap alami dan dapat diterima dalam bahasa sasaran. Berangkat dari permasalahan tersebut, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi jenis metafora konseptual, teknik penerjemahan yang diterapkan, serta pergeseran terjemahan yang ditemukan dalam open caption (OC) berbahasa Indonesia dari pidato berbahasa Inggris Prabowo Subianto di saluran YouTube KompasTV. Dengan menggunakan pendekatan deskriptif kualitatif, ditemukan 86 data metafora konseptual yang dikaji berdasarkan teori Lakoff & Johnson (1980), Molina & Albir (2002), serta Catford (1965). Hasil analisis menunjukkan bahwa metafora struktural merupakan jenis yang paling dominan (53,5%), diikuti oleh metafora ontologis (30,2%) dan orientasional (16,3%), sementara terjemahan literal menjadi teknik yang paling sering digunakan (45,7%) dan pergeseran struktur mendominasi jenis pergeseran terjemahan yang ditemukan (76%). Temuan ini mengindikasikan bahwa penerjemah cenderung mempertahankan makna metaforis dari bahasa sumber sambil melakukan penyesuaian struktural yang diperlukan untuk menghasilkan terjemahan yang jelas, ekuivalen, dan berterima secara alami dalam bahasa Indonesia.

Kata kunci: Metafora konseptual; pergeseran terjemahan; teknik penerjemahan; wacana politik.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

TABLE OF CONTENTS

PRONOUNCEMENT	i
LEGITIMATION	ii
CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTEREST	iii
PREFACE	iv
ABSTRACT	v
LIST OF TABLES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
1.1 Background of Study	1
1.2 Research Questions	3
1.3 Objectives of the study	3
1.4 Limitations of the Study	4
1.5 Significances of the Study	4
CHAPTER II LITERATURE REVIEW	6
2.1 AVT (Audio Visual Translation)	6
2.2 Conceptual Metaphor	6
2.2.1 Metaphors in Political Speeches	8
2.3 Translation Techniques.....	8
2.4 Translation Shift	14
2.5 Open Captions (OC)	18
2.6 KompasTV	19
2.7 Relevant Studies	20
2.8 Theoretical Framework.....	21
CHAPTER III RESEARCH METHOD	24
3.1 Research Design	24



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2.1 Primary data.....	25
3.2.2 Secondary data.....	25
3.3 Sampling Techniques	26
3.4 Data Collection Techniques	26
3.5 Data Validity	27
3.5.1 Triangulation of Data Sources	27
3.5.2 Triangulation of Theory	29
3.6 Data Analysis	29
3.6.2 Taxonomy Analysis	32
3.6.3 Componential Analysis	33
3.6.4 Cultural Theme Analysis	34
CHAPTER IV RESULTS & DISUSSIONS.....	35
4.1 Results.....	35
4.1.1 Conceptual Metaphors.....	35
4.1.2 Translation Techniques	36
4.1.3 Translation Shifts	38
4.2 Discussion	40
4.2.1 Conceptual Metaphors.....	40
4.2.2 Translation Techniques	46
4.2.3 Translation Shifts	54
4.3 Relationship between Conceptual Metaphors, Translation Techniques, and Translation Shifts	57
CHAPTER V CONCLUSION & SUGGESTIONS.....	62
5.1 Conclusion	62
5.2 Suggestions	63
BIBLIOGRAPY	64
CURRICULUM VITAE	67
APPENDIX	68



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF TABLES

Table 3.1 Major Theme of the Speeches.....	28
Table 3.2 Example of Domain Analysis	31
Table 3.3 Example of Taxonomy Analysis	32
Table 3.4 Example of Componential Analysis.....	34
Table 4.1 Types of Conceptual Metaphor	35
Table 4.2 Types of Translation Technique.....	36
Table 4.3 Number of Applied Translation Techniques	37
Table 4.4 Types of Translation Shift	38
Table 4.5 Number of Applied Translation Shifts	39
Table 4.6 Table of Relationship	57

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LIST OF FIGURES

Figure 2.1 Theoretical Framework	23
--	----





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER I INTRODUCTION

1.1 Background of Study

Political speeches frequently utilize persuasive language to convey political ideas and influence public perception. In this context, figurative expressions, particularly conceptual metaphors, are often employed by presidents to represent abstract concepts through more concrete domains. According to Lakoff & Johnson (1980), conceptual metaphor refers to the understanding of one conceptual domain in terms of another conceptual domain. In presidential speeches, especially in Prabowo Subianto's speeches, conceptual metaphors commonly appear in expressions related to economy, diplomacy, development, and international cooperation. For example, the expression "we will flourish together" in datum CM/V3/09, shows that the idea of cooperation and collective progress is conceptualized as growth and prosperity. Another example, the expression "This is the right moment to deepen our cooperation" in datum CM/V7/14, conceptualizes cooperation as something that has depth and can be strengthened further. Through metaphorical expression, abstract political ideas are presented in a way that is more familiar and easier for audiences to understand.

Along with the development of digital media, many of these speeches are now accessible through YouTube channels such as KompasTV with the help of subtitles, especially open captions (OC), that help audiences understand the content across languages. According to Gottlieb (1992), subtitles are written rendering of spoken language presented on screen, which function to transfer audiovisual messages to audiences across different languages. However, translating conceptual metaphors in subtitles is not always straightforward because translators must convey the intended message appropriately while adjusting to subtitle limitations such as timing and linguistic differences between English and Indonesian.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

In the process of translating conceptual metaphors, translators often apply different translation techniques and linguistic adjustments to make the expressions acceptable and understandable in the target language. According to Molina & Albir (2002), translation techniques are procedures used to analyze how equivalence works in translation, while translation shifts, proposed by Catford (1965), refer to changes of linguistic structures that occur from the source language (SL) to the target language (TL) during the translation process. The analysis of translation techniques and translation shifts becomes important because both aspects reveal how translators maintain metaphorical meaning while adapting grammatical structure, lexical choice, and subtitle readability. In subtitle translation, translators frequently simplify, restructure, or modify metaphorical expressions due to space and timing limitations, which may affect how political messages are delivered to audiences. Therefore, examining translation techniques alone is not sufficient because the translation process also involves structural changes reflected through translation shifts. Likewise, analyzing translation shifts without identifying the techniques used may not fully explain how translators maintain the conceptual meaning of metaphors in TL.

Several previous studies have examined conceptual metaphor translation and translation shifts in political discourse. Stojan & Mijić (2019) emphasized that conceptual metaphors are frequently used for public persuasive in political discourse. Pamungkas (2020) found that techniques like literal translation, transposition, reduction, and modulation are commonly employed in political speech translation, reflecting the translator's effort to balance accuracy and naturalness. Meanwhile, Nisya (2020) reveals that various translation shifts, including structure, class, unit, and intra-system shifts, often appear in the translation process to adapt to differences between SL and TL structures. These studies demonstrate that translating political discourse requires not only semantic transfer, but also linguistic adaptation to ensure that political messages remain effective and acceptable in TL.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Although these studies provide important insights into translation techniques and shifts of metaphors, most of them tend to focus on one aspect only. Some studies primarily identify the types of translation techniques used, while others focus on translation shifts without clearly explaining the translation techniques behind them. As a result, there is still limited discussion on how translation techniques are directly related to translation shifts, particularly in the context of conceptual metaphor translation in political speeches. Therefore, this study aims to fill this gap by analyzing both translation techniques and translation shifts in the translation of conceptual metaphors found in political speeches. By combining the theory of Molina and Albir (2002) and Catford (1965), this research is expected to show how translation techniques and translation shifts influence linguistic changes in TL.

1.2 Research Questions

Based on the explanation at the background, the researcher has formulated several questions. These questions will be the base of what this study is going to discuss.

1. What conceptual metaphors are found in the English speeches of Prabowo Subianto published on the KompasTV YouTube channel?
2. What translation techniques are used to translate the conceptual metaphors from English into Indonesian in the OC of the speeches?
3. What types of translation shifts occur in the translation of conceptual metaphors from English into Indonesian OC?

1.3 Objectives of the study

A study must have clear aims to help the researcher analyze the problems and for the reader to study the topic. Therefore, the objectives of this study, as follows:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. To identify the conceptual metaphors found in the English speeches of Prabowo Subianto on the KompasTV YouTube channel.
2. To analyze the translation techniques used in translating conceptual metaphors from English into Indonesian OC.
3. To examine the types of translation shifts that occur in the translation of conceptual metaphors in the OC.

1.4 Limitations of the Study

This study focuses on the analysis of conceptual metaphors found in the political speeches of Prabowo Subianto available on the KompasTV YouTube channel. The data consist of English speeches and their Indonesian OC, which function as the SL and TL. The SL is also cross-checked with the official transcripts provided by State Secretariat of the Republic of Indonesia to ensure the accuracy of the original speech content. This research is limited to identifying the types of conceptual metaphors based on the theory proposed by Lakoff & Johnson (1980), analyzing the translation techniques using the theory of Molina & Albir (2002), and examining the translation shifts that occur in the translation process based on the theory proposed by Catford (1965).

Furthermore, this study does not limit conceptual metaphors to a single linguistic unit. Conceptual metaphors may appear in the form of words, phrases, or clauses, depending on how metaphorical meanings are expressed in the speeches. Therefore, the analysis focuses on identifying metaphorical mappings and meanings rather than restricting the data to a particular linguistic form.

1.5 Significances of the Study

Based on the objectives of this study, academic benefits are expected. Both the theoretical and practical significance of this study are as follows:



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1. Theoretical Significance

This study is expected to contribute to the development of translation studies, particularly in understanding the relationship between translation techniques and translation shifts in the translation of conceptual metaphors. In addition, this research enriches the analysis of metaphor translation within political speeches, especially in the context of OC, by integrating the frameworks of conceptual metaphor, translation techniques, and translation shifts.

2. Practical Significance

- a) This study provides insights for translators, especially those involved in OC translation, in dealing with metaphorical expressions in political speeches.
- b) This study can serve as a reference for students and researchers who are interested in translation techniques, translation shifts, and conceptual metaphors in political speeches.
- c) The findings of this study are expected to offer additional references and learning materials for future research related to the translation of conceptual metaphors, particularly in audiovisual translation contexts such as OC.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CHAPTER V

CONCLUSION & SUGGESTIONS

5.1 Conclusion

Based on the findings, this study identified 86 conceptual metaphor data in President Prabowo Subianto's English speeches and their Indonesian OC translations on the KompasTV YouTube channel. The metaphors were classified into structural, ontological, and orientational metaphors based on Lakoff & Johnson (1980). Structural metaphor became the most dominant type with 46 data (53.5%), followed by ontological metaphor with 26 data (30.2%) and orientational metaphor with 14 data (16.3%). This finding indicates that political ideas in the speeches are more frequently conceptualized through structured and concrete concepts rather than through simple entities or spatial orientations. This pattern also reflects President Prabowo's tendency to frame abstract political issues through more familiar and structured concepts in expressing the intended messages.

The study also found eight translation techniques based on Molina & Albir (2002) theory. Literal translation was the most dominant technique with 45 occurrences (46.9%), showing the translator's tendency to maintain metaphorical meaning and conceptual structure from SL. Other techniques such as established equivalence, calque, modulation, transposition, reduction, naturalized borrowing, and amplification were also used to maintain meaning equivalence and naturalness in TL. Furthermore, single techniques were applied more frequently than double techniques, indicating that most metaphorical expressions could be translated using one primary technique.

Regarding translation shifts based on Catford (1965), structure shift became the most dominant type with 50 occurrences (76%), followed by unit shift and class shift. The findings show that translating conceptual metaphors in political speeches often requires grammatical adjustment to align with Indonesian language structures while



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

maintaining the intended meaning. Although several data showed no significant shift, most translations involved structural changes to achieve clarity, equivalence, and naturalness in TL.

5.2 Suggestions

Future researchers are encouraged to examine the translation of conceptual metaphors in other types of political discourse, such as political debates, interviews, or international speeches, to gain broader insights regarding the translation of metaphors in various contexts. Future research could also explore different theories or make comparisons of translations across various media platform and different language pairs to enrich the study of political discourse translation.

For translators, particularly in the fields of political speech and audiovisual translation, this study highlights the importance of choosing the appropriate translation techniques to maintain metaphorical meaning, rhetorical effect, and naturalness in TL. Translators also need to pay attention to translation shifts because structural changes often occur when metaphors are translated, especially into Indonesian.

This study is expected to be a useful reference for students and researchers interested in conceptual metaphors, translation techniques, and translation shifts studies of political discourse.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BIBLIOGRAPY

- Alzaabi, S., & Rabab'ah, G. (2024). Conceptual Metaphors in YouTube Auto-Generated Subtitles: BBC Travel Show as a Case. *International Journal of Humanities Education*, 22(1), 57–75. <https://doi.org/10.18848/2327-0063/CGP/v22i01/57-75>
- Cambridge Dictionary. (2026). *Meaning of bridge builder in English*. <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/bridge-builder>
- Carter, N., Bryant-Lukosius, D., Dicenso, A., Blythe, J., & Neville, A. J. (2014). The Use of Triangulation in Qualitative Research. *Oncology Nursing Forum*, 41(5), 545–547. <https://doi.org/10.1188/14.ONF.545-547>
- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation* (1st ed.). Oxford University Press.
- Charteris-Black, J. (2011). *Politicians and Rhetoric: The Persuasive Power of Metaphor* (2nd ed.). Palgrave Macmillan.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (4th ed.). SAGE Publications.
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (2018). *The SAGE Handbook of Qualitative Research* (5th ed.). SAGE Publications.
- Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual translation: Subtitling*. St. Jerome Publishing.
- Gottlieb, H. (1992). *Subtitling: A New University Discipline*. 161–179.
- KompasTV. (2026). *ABOUT US*. <https://www.kompas.tv/about-us>
- Krippendorff, K. (2004). *Content analysis: An introduction to its methodology* (2nd ed.). SAGE Publications.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By* (p. 129). University of Chicago Press.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

- Lapka, O. (2021). LANGUAGE OF PERSUASION: ANALYSIS OF CONCEPTUAL METAPHORS IN POLITICAL DISCOURSE. *Working Papers on English Studies*, 28, 85–110. <https://doi.org/10.17561/grove.v28.6607>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Translators' Journal*, 47, 498–512.
- Nisya, D. F. (2020). Exploring Indonesian-English Translation Shift in Jokowi's IMF World Bank 2018 Speech. *Jurnal Basis*, 7(1), 47–54. <https://doi.org/10.33884/basisupb.v7i1.1846>
- Pamungkas, M. E. (2020). Strategi Penerjemahan Pidato Politik. *Jurnal Penerjemahan*, 7(1), 1–31. <https://doi.org/10.64571/ojp.v7i1.59>
- Salim, H. E. (2026). *Metaphorical Framing in Political Discourse: A Longitudinal Study of Conceptual Metaphor Use in American Presidential Speeches*. 10(1).
- Santosa, R. (2017). *Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan*. UNS Press.
- Sekretariat Negara Republik Indonesia. (n.d.). *Pidato Presiden pada Sesi Pertama APEC Economic Leaders' Meeting (AELM)*. 2025. Retrieved June 4, 2026, from https://www.setneg.go.id/baca/index/pidato_presiden_pada_sesi_pertama_apec_economic_leaders_meeting_aelm
- Sekretariat Negara Republik Indonesia. (2025). *Sesi Debat Umum Sidang Majelis Umum Ke-80 Perserikatan Bangsa-Bangsa*. https://www.setneg.go.id/baca/index/sesi_debat_umum_sidang_majelis_umum_ke_80_perserikatan_bangsa_bangsa/
- Sekretariat Negara Republik Indonesia. (2026a). *Pidato Kunci Presiden RI pada Forum Bisnis Indonesia-Jepang*. https://www.setneg.go.id/baca/index/pidato_kunci_presiden_ri_pada_forum_bisnis_indonesia_jepang
- Sekretariat Negara Republik Indonesia. (2026b). *Pidato Kunci Presiden RI pada World Economic Forum (WEF) Annual Meeting 2026*. https://www.setneg.go.id/baca/index/pidato_kunci_presiden_ri_pada_world_economic_forum_wef_annual_meeting_2026



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :

a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.

b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta

2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Sekretariat Negara Republik Indonesia. (2026c). *Pidato Presiden pada Inaugural Meeting of Board of Peace*.
https://www.setneg.go.id/baca/index/pidato_presiden_pada_inaugural_meeting_of_board_of_peace

Sekretariat Negara Republik Indonesia. (2026d). *Pidato Presiden pada Sesi Roundtable Business Summit*.
https://www.setneg.go.id/baca/index/pidato_presiden_pada_sesi_roundtable_business_summit

Sekretariat Negara Republik Indonesia. (2026e). *Sambutan Presiden pada Gala Iftar Dinner Business Summit*.
https://www.setneg.go.id/baca/index/pidato_presiden_pada_sesi_roundtable_business_summit

Seyhan, B. (2021). *SHIFTS IN THE TRANSLATION OF SPEECH SCRIPTS: CASE STUDY ON HISTORICAL SPEECHES*.

Siriam, S., & Widyastuti, S. (2023). The translation of conceptual metaphor in political news. *Diksi*, 31(1), 1–11. <https://doi.org/10.21831/diksi.v31i1.56899>

Sitanggang, G., & Tambunsaribu, G. (2023). The Comparison of Metaphors Translation Strategies in Subtitling of the King's Speech Film. *Dialektika: Jurnal Bahasa, Sastra Dan Budaya*, 10(2), 66–82.
<https://doi.org/10.33541/dia.v10i2.5394>

Stojan, N., & Mijić, S. N. (2019). Conceptual Metaphors in Political Discourse in Croatian, American and Italian Newspapers. *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*, 8(1), 69–76. <https://doi.org/10.2478/ajis-2019-0007>

Waadallah, D. (2025). The Translation of Metaphors in Political Discourse from English into Arabic. *Eximia*, 14(1), 316–325.
<https://doi.org/10.47577/eximia.v14i1.556>

Wilson, J. (2014). *Essentials of business research: A guide to doing your research project*. SAGE Publications.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CURRICULUM VITAE



Zhillan Zhalila

zhillanlila@gmail.com

Zhillan Zhalila is currently pursuing a Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li) at Politeknik Negeri Jakarta. Throughout her academic journey, Zhalila developed a strong interest in translation and professional communication. She further developed these skills through an internship at the Ministry of Communication and Digital Affairs (*Kementerian Komunikasi dan Digital*). During this internship, she was involved in translating a wide range of official documents and texts to support the Center of International Affairs, gaining valuable exposure to formal, government-level communication. In addition to her academic and professional pursuits, Zhalila was actively involved in various student committees and organization during her time at university, through which she developed essential soft skills such as teamwork, communication, and leadership. This combination of experiences has shaped her into a detail-oriented and adaptable young professional in the field of applied linguistics.

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

APPENDIX

Code	SL	TL	Types of CM		Translation Techniques										Translation Shifts					
			Structural	Ontological	Orientalional	Literal Translation	Calque	Established Equivalence	Modulation	Transposition	Reduction	Amplification	Naturalized Borrowing	Level Shift	Category Shift				No Shift	
															Structure	Unit	Class	Intra-sytem		
CM/V 1/01	We gather together today as one human family.	<i>Kita berkumpul sebagai satu keluarga.</i>	✓			✓						✓								✓
CM/V 1/02	"All men are created equal" was the creed that opened the way to unprecedented global prosperity and dignity	<i>"Semua manusia diciptakan setara," menjadi prinsip (kredo) yang membuka jalan menuju kemakmuran</i>	✓			✓												✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		dan martabat global yang belum pernah terjadi sebelumnya.																	
CM/V 1/03	Human folly, fueled by fear , racism, hatred, oppression, and apartheid threatens our common future.	kebodohan manusia, yang dipicu oleh rasa takut , rasisme, kebencian, penidasan dan apartheid mengancam masa depan kita bersama	✓		✓										✓				
CM/V 1/04	Indonesia today stands on the cusp of shared prosperity and greater equality and dignity	Indonesia hari ini berdiri di titik puncak kemakmuran dan kesetaraan bersama yang lebih baik.		✓	✓										✓				



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 1/05	Our world today is driven by conflict , injustice and deepening uncertainty.	<i>Dunia kita terbelah oleh konflik, ketidakadilan, dan ketidakpastian yang semakin dalam.</i>	✓																✓
CM/V 1/06	We must draw closer not drift further apart.	<i>Kita harus saling mendekat bukan semakin menjauh.</i>	✓			✓									✓		✓		
CM/V 1/07	We must draw closer not drift further apart .	<i>Kita harus saling mendekat bukan semakin menjauh.</i>	✓			✓										✓			
CM/V 1/08	We will continue to serve where peace needs guardians .	<i>Kami akan terus melayani di mana perdamaian membutuhkan penjaga.</i>		✓		✓													✓
CM/V 1/09	We will take our share of the burden .	<i>Kami akan mengambil bagian dari beban.</i>	✓			✓													✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 1/10	Food, energy, and water insecurity haunt many nations.	Ketidakamanan pangan, energi, dan air menghantui banyak negara.	✓	✓													✓
CM/V 1/11	Indonesia will be the granary of the world.	Indonesia akan menjadi lumbung dunia.	✓				✓							✓			
CM/V 1/12	Our goal is clear: To lift all of our citizens out of poverty and make Indonesia a hub for solutions to food, energy and water security.	Tujuan kami jelas: Untuk mengangkat semua warga negara kami dari kemiskinan dan menjadikan Indonesia pusat solusi untuk ketahanan pangan, energi dan air.	✓			✓			✓				✓				
CM/V 1/13	We live in a time when hatred and violence can seem to be	Kita hidup di masa di mana kebencian dan	✓	✓										✓			

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	the loudest voices.	kekerasan - bisa tampak seperti suara yang paling keras .																	
CM/V 1/14	But beneath this loud noise lies a quieter truth .	Tetapi di balik kebisingan yang keras ini tersembunyi kebenaran yang lebih tenang .	✓		✓									✓					
CM/V 1/15	Let us continue humanity's great journey of ideals.	Mari kita lanjutkan perjalanan besar cita-cita umat manusia.	✓			✓													✓
CM/V 1/16	Will we teach them that human family can rise to the challenge?	Apakah kita akan mengajarkan mereka bahwa satu keluarga umat manusia dapat bangkit menghadapi tantangan?		✓	✓					✓			✓						



1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengummumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

akan rsatu njadi kuatan ng kuat	✓			✓		
---	---	--	--	---	--	--

JAKARTA 73



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	this oppression, that will overcome this injustice.	yang akan mengatasi penidasan ini, yang akan mengatasi ketidakadilan ini.																	
CM/V 1/21	But this is the beautiful dream that we must work together towards	Tapi ini adalah mimpi indah yang harus kita kerjakan bersama-sama	✓			✓										✓			
CM/V 1/22	Let us continue humanity's journey of hope.	Mari kita lanjutkan perjalanan harapan umat manusia.	✓				✓									✓			
CM/V 2/01	We meet today at a time of global uncertainty.	Kita berkumpul hari ini di tengah ketidakpastian global.		✓			✓									✓			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 2/02	Tensions, rising distrust is endangering the stability of the global economy and deepening divisions amongst us.	<i>Ketegangan dan meningkatny a ketidakperca yaan membahayak an stabilitas ekonomi global dan memperdala m perpecahan di antara kita.</i>	✓	✓					✓						✓		✓	
CM/V 2/03	Tensions, rising distrust is endangering the stability of the global economy and deepening divisions amongst us.	<i>Ketegangan dan meningkatny a ketidakperca yaan membahayak an stabilitas ekonomi global dan memperdala m perpecahan di antara kita.</i>	✓		✓													✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 2/04	It also shows the challenges and the dangers that we face.	<i>Tetapi juga menyoroti tantangan dan bahaya yang kita hadapi.</i>		✓					✓							✓				
CM/V 2/05	This uncertainty may well be the new normal that we have to navigate.	<i>Ketidakpastian ini mungkin menjadi hal normal baru yang harus kita hadapi.</i>	✓						✓							✓				
CM/V 2/06	We must rise above suspicion , fear, and we must rebuild trust amongst ourselves.	<i>Kita harus bangkit dari atas rasa curiga dan ketakutan, serta membangun kembali kepercayaan di antara kita.</i>			✓		✓									✓				
CM/V 2/07	We must rise above suspicion, fear, and we must rebuild trust amongst ourselves.	<i>Kita harus bangkit dari atas rasa curiga dan ketakutan, serta membangun kembali</i>	✓				✓									✓				



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<i>kepercayaan di antara kita.</i>																	
CM/V 2/08	We cannot allow fragmentation to undermine the stability that has long sustained our growth.	<i>Kita tidak boleh membiarkan fragmentasi melemahkan stabilitas yang selama ini menopang pertumbuhan kita.</i>	✓		✓														✓
CM/V 2/09	Indonesia is committed to a rules-based multilateral trade system with the WTO as its core and to ensure that everyone competes on a level of playing field.	<i>Indonesia berkomitmen pada sistem perdagangan multilateral berbasis aturan dengan WTO sebagai intinya, guna memastikan semua pihak dapat bersaing secara setara.</i>	✓						✓								✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 2/10	Sustainability must also always be our guiding compass for a safe future for the world.	<i>Keberlanjutan juga harus senantiasa menjadi kompas yang menuntun kita menuju masa depan dunia yang aman.</i>	✓				✓									✓				
CM/V 2/11	APEC must ensure that the benefit of trade and investment reach everyone so that no economy is left behind .	<i>APEC harus memastikan bahwa manfaat perdagangan dan investasi dapat dirasakan oleh semua pihak sehingga tidak ada ekonomi yang tertinggal.</i>			✓			✓									✓			
CM/V 2/12	Empowering small businesses through digital and financial access is	<i>Pemberdayaan usaha kecil melalui akses digital dan keuangan sangat</i>	✓					✓									✓			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	crucial to help integrate into a global value chain .	<i>penting untuk membantu mereka terintegrasi ke dalam rantai nilai global.</i>																	
CM/V 2/13	We are fighting corruption , fighting fraud, and fighting the greed economies that are holding back real growth.	Kami memerangi korupsi , penipuan, dan ekonomi yang digerakkan oleh keserakahan yang menghambat pertumbuhan sejati.	✓						✓										✓
CM/V 2/14	We are fighting corruption, fighting fraud, and fighting the greed economies that are holding	Kami memerangi korupsi , penipuan, dan ekonomi yang digerakkan oleh keserakahan yang menghambat		✓	✓														✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	back real growth.	<i>pertumbuhan sejati.</i>																	
CM/V 2/15	This experience positions indonesia perhaps as a bridge builder ready to connect advanced and developing economies for the challenges ahead.	<i>Pengalaman ini menempatkan indonesia mungkin sebagai jembatan yang siap menghubungkan negara maju dan berkembang dalam menghadapi tantangan ke depan.</i>	✓						✓								✓		
CM/V 3/01	We are attempting to continue to forge a path towards a real and lasting solution of the	<i>Kami mencoba untuk terus menempakan menuju solusi nyata dan abadi dari masalah Palestina.</i>	✓		✓												✓		



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Palestinian issue.																		
CM/V 3/02	Can there be a climate that is attractive to foreign investors?	<i>Bisakah ada iklim yang menarik bagi investor asing?</i>	✓		✓				✓						✓				
CM/V 3/03	The good neighbor policy .	<i>Kebijakan Tetangga Baik.</i>	✓					✓							✓				
CM/V 3/04	Everybody has gadgets and information travels very fast.	<i>Setiap orang memiliki gadget dan informasi berjalan sangat cepat.</i>		✓		✓													✓
CM/V 3/05	And, it was heartwarming .	<i>Itu menghangatkan hati saya.</i>	✓					✓								✓			
CM/V 3/06	And then I saw the gap, the gap between the very rich and the top , and most of them, or	<i>Dan kemudian saya melihat juga kesenjangan antara yang sangat kaya</i>			✓						✓					✓			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	most of my people are still experiencing poverty.	<i>di atas, dan kebanyakan dari mereka atau sebagian besar orang saya masih mengalami kemiskinan.</i>																
CM/V 3/07	So this is the money that I saved would have gone, evaporated to corruption.	<i>Jadi uang yang saya simpan ini akan hilang, menguap menjadi korupsi.</i>	✓		✓									✓				
CM/V 3/08	And this results in a multiplier effect, which is creating some sort of boom from the bottom.	<i>Dan ini menghasilkan efek pengganda, yang menciptakan semacam ledakan dari bawah.</i>	✓		✓													✓
CM/V 3/09	We will flourish together.	<i>Kita akan berkembang bersama.</i>	✓		✓													✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 4/01	And to work towards a pathway in which we can find a lasting solution to the problems, the conflict in Gaza and in the Palestine.	<i>dan untuk bekerja menuju jalur di mana kita dapat menemukan solusi abadi ke masalah, konflik di Gaza dan Palestina.</i>	✓		✓												✓
CM/V 4/02	The U.S. was instrumental in supporting our struggle for independence .	<i>Kita sangat berperan dalam mendukung perjuangan kita untuk kemerdekaan.</i>	✓		✓									✓			
CM/V 4/03	I think in your idiom is called fair-weather friends .	<i>Saya pikir dalam idiom anda disebut teman cuaca cerah.</i>	✓			✓								✓			
CM/V 4/04	I think the region realizes that Indonesia is no longer the sleeping giant .	<i>Saya pikir wilayah menyadari bahwa Indonesia bukan lagi</i>		✓		✓								✓			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

		<i>raksasa yang sedang tidur.</i>																	
CM/V 4/05	We are starting to wake up a bit.	<i>Kita mulai bangun sedikit.</i>	✓					✓								✓			
CM/V 4/06	Indonesia has been more and more, more or less, in our history a bit below the radar.	<i>Dalam berita menjadi lebih dan lebih, kurang lebih, dalam kejujuran sedikit di bawah radar.</i>			✓			✓										✓	
CM/V 4/07	There were some bureaucratic snags which we resolved very fast.	<i>Ada beberapa hambatan birokrasi yang kami selesaikan secara cepat.</i>		✓				✓								✓			
CM/V 4/08	I think this will all add to a climate of social stability , political stability, and will create an	<i>Saya pikir ini semua akan menambahkan terhadap iklim stabilitas sosial, stabilitas</i>		✓				✓								✓			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	environment that is conducive for business and economic activities.	<i>politik dan akan menciptakan lingkungan yang kondusif untuk kegiatan bisnis dan ekonomi.</i>																	
CM/V 5/01	A time when wars continue to break out.	<i>Saat perang terus pecah.</i>	✓				✓									✓			
CM/V 5/02	Peace and stability are our most valuable assets.	<i>Perdamaian dan stabilitas adalah aset kita yang paling berharga.</i>	✓		✓											✓			
CM/V 5/03	The IMF recently described Indonesia as, I quote, a global bright spot with strong economic growth amid a challenging	<i>IMF yang baru-baru ini menggambarkan Indonesia sebagai titik terang global dengan pertumbuhan ekonomi yang kuat di</i>	✓			✓										✓			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	external environment.	<i>tengah lingkungan eksternal yang menantang.</i>																	
CM/V 5/04	They recognize that Indonesian's economy is resilient	<i>Mereka mengakui bahwa ekonomi Indonesia tangguh.</i>		✓		✓										✓			
CM/V 5/05	It happened because we, Indonesia, have and will always continue to use unity over fragmentation .	<i>Itu terjadi karena kami Indonesia memiliki dan akan terus memilih persatuan daripada fragmentasi.</i>		✓		✓							✓						✓
CM/V 5/06	Danantara means the energy to power the future of Indonesia.	<i>Danantara berarti energi untuk kekuasaan masa depan Indonesia</i>	✓			✓				✓						✓		✓	



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 5/07	Indonesia now is more and more the land of opportunity.	<i>Indonesia sekarang semakin menjadi tanah kesempatan</i>	✓				✓								✓				
CM/V 5/08	Because I am of the conviction that human capital determines long term returns.	<i>Karena saya dari keyakinan bahwa modal manusia menentukan pengembalia n jangka panjang.</i>	✓				✓								✓				
CM/V 5/09	I want to cut the chain of poverty.	<i>Saya ingin memotong rantainya.</i>	✓			✓										✓			
CM/V 5/10	I'm determined to break the circle.	<i>Saya bertekad memecahkan lingkaran.</i>	✓			✓													✓
CM/V 5/11	There is no investment climate without the certainty of equitable rule of law.	<i>Tidak ada iklim investasi tanpa kepastian supremasi hukum yang adil.</i>		✓			✓								✓				



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 5/12	I called it openly the greedynomi cs.	Saya menyebutnya ekonomi serakah secara terbuka.	✓				✓									✓			
CM/V 5/13	There can be no turning back .	Tak mungkin ada jalan untuk mundur .	✓				✓									✓			
CM/V 5/14	I'm determined in the next four years we will eradicate extreme poverty and we will bring down poverty as a whole.	Aku bertekad dalam empat tahun ke depan kami akan memberantas kemiskinan ekstrem dan kami akan menjatuhkan kemiskinan secara keseluruhan.			✓	✓										✓			
CM/V 5/15	We believe trade is a tool for prosperity .	Kami percaya perdagangan adalah alat untuk kemakmuran .	✓			✓													✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 6/01	We are very optimistic with the leadership of President Trump, this vision of real peace will be achieved.	<i>Kami sangat optimis dengan kepemimpinan Presiden Trump, visi perdamaian sejati ini akan tercapai.</i>	✓				✓								✓				
CM/V 6/02	There will be problems, but we will prevail .	<i>Akan ada masalah tapi kita akan menang.</i>	✓					✓											✓
CM/V 7/01	We are moving faster than ever before.	<i>Kita bergerak lebih cepat dari sebelumnya.</i>	✓				✓												✓
CM/V 7/02	I want to push it to a higher level .	<i>Saya ingin mendorongnya ke tingkat yang lebih tinggi.</i>			✓		✓									✓			
CM/V 7/03	I believe strong economic ties and partnerships result in enduring	<i>Aku percaya ikatan dan kemitraan ekonomi yang kuat hasil dalam bertahan perdamaian</i>	✓				✓									✓			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	peace and friendship.	dan persahabatan																	
CM/V 7/04	Today, of course, we live in a different global environment, full of risk, full of uncertainty.	<i>Hari ini tentu saja kita hidup di lingkungan yang berbeda, penuh risiko, penuh ketidakpastian.</i>	✓		✓														✓
CM/V 7/05	We must move up the value chain.	<i>Kita harus menaikkan rantai ekonomi.</i>			✓				✓						✓				
CM/V 7/06	We want to eradicate poverty.	<i>Kami ingin memberantas kemiskinan.</i>	✓					✓											✓
CM/V 7/07	Because many people say that we are the lungs of the planet.	<i>Karena banyak orang mengatakan bahwa kita adalah paru-paru dari planet.</i>	✓					✓											✓



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 7/08	We will be in a secure position to meet whatever uncertainties there is.	<i>Kita akan berada di mengamank an posisi untuk bertemu apapun.</i>	✓	✓												✓	✓		
CM/V 7/09	There could be a relationship, symbiotic relationship between Japanese technology, Japanese finance, Japanese methods, and Indonesian scale and Indonesian growth.	<i>Bisa jadi ada sebuah hubungan, hubungan simbiosis antara Jepang teknologi, keuangan Jepang, metode Jepang, dan Indonesia skala dan pertumbuhan Indonesia.</i>	✓			✓										✓			
CM/V 7/10	We want to root out corruption and malfeasance.	<i>Kami ingin mengakar keluar korupsi dan penyimpangan</i>	✓			✓										✓			



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

CM/V 7/11	We still have a long way to go.	<i>Jalan</i> kita masih panjang.	✓							✓						✓			
CM/V 7/12	This will be a pillar of peace and stability.	<i>Ini akan menjadi pilar perdamaian dan stabilitas.</i>	✓						✓								✓		
CM/V 7/13	I think All my ministers have this open-door policy .	<i>Saya rasa semua menteri saya punya kebijakan pintu terbuka ini.</i>	✓						✓								✓		
CM/V 7/14	This is the right moment to deepen our cooperation.	<i>Ini adalah saat yang tepat untuk memperdalam kerja sama kita.</i>			✓		✓												✓
CM/V 7/15	We are ready and we want to move forward .	<i>Kami siap dan kami ingin maju.</i>			✓				✓								✓		